

E6 - Underneath the Moon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN TONIKAWA

SIGN TONIKAWA

[01:30] Girl

Oh, wow!

[01:32] Girl

An open air bath!

[01:33] Boy

Wha... What?!

[01:34] Boy

What's she doing in the men's bath?!

[01:36] Boy

Th-This is bad! If she finds me out here,

[01:39] Boy

this time I'm seriously gonna be—

[01:44] Girl

Eek! What are you doing here?!

[01:44] sign

Thud!!

SIGN What

will

become

of

their

romance

...!?

SIGN This week is a double feature! To be continued on page 285!

[01:47] Boy

I should be asking you that!

[01:52] Nasa

Of course, that's how it'd

go in a typical rom-com...

SIGN Episode 6 Underneath the Moon

[01:55] Nasa

since those characters aren't even dating.

[01:57] Nasa

But we're married!

[01:59] Nasa

That's way beyond just dating!

SIGN Twin Strike Swordsman TV Anime Now Airing !!

Weekly Shonen

Sunday

Kamen Butler

Creator: Sayama Satoru

Art: Aki Futaba

SIGN The new saga begins!

[02:02] Nasa

The idea of the two of us visiting a hot spring together is both socially and legally

[02:06] Nasa

completely unproblematic!

[02:08] Tsukasa

Here I am.

[02:12] Tsukasa

Since they had it, I went and borrowed this cute yukata.

[02:15] Tsukasa

What do you think?

[02:16] Nasa

Uh... well...

[02:17] Nasa

Yeah. It looks amazing on you.

[02:20] Tsukasa

Really? That's great.

[02:26] Nasa

She's so cute, I'm going to die!

[02:28] Nasa

W-Well, why don't we take a look around?

[02:31] Tsukasa

Sure.

[02:39] Nasa

So this is the hot spring field, Yubatake...

[02:42] Tsukasa

It's one of the things Kusatsu is famous for.

[02:44] Nasa

That's true. But I wonder how long it's been here for.

[02:50] Tsukasa

According to the explanation here...

SIGN Kyoho 11 (1726)

[02:52] Tsukasa

Since around year 11 of the Kyoho era.

[02:54] Nasa

Wow. For 300 years, huh?

[02:58] Nasa

What exactly does the Yubatake do, though?

[03:03] Nasa

What's up with those wooden devices?

[03:05] Tsukasa

They're hot water conduits.

[03:07] Nasa

Conduits?

[03:08] Tsukasa

They help cool the spring water,
which is too hot when it surfaces,

[03:11] Tsukasa

in addition to making hot spring powder.

[03:13] Nasa

Oh, I see.

[03:17] Nasa

Hot spring powder?

[03:18] Tsukasa

You have absolutely no clue about
things you're not interested in, huh?

[03:22] Tsukasa

It's a powder that's kind of like bath salts.

SIGN Kusatsu

Souvenirs

SIGN Hot Spring Powder

SIGN Souvenirs

[03:24] Tsukasa

They sell it all over the place here.

[03:27] Nasa

Huh...

SIGN Kusatsu Souvenir Hot Spring Powder

[03:28] Nasa

Then we should buy some for Kaname-chan
and the others on our way back.

[03:33] Tsukasa

Sounds good.

SIGN Hot Spring Eggs

[03:37] Nasa

Tsukasa-chan, they've got
hot spring eggs for sale!

[03:40] Tsukasa

Makes sense that they would
in a hot springs town.

[03:49] Tsukasa

Hey, darling!

[03:51] Nasa

Since we're on our honeymoon,

[03:53] Nasa

I thought it'd be a good idea
to capture some memories.

[03:56] Tsukasa

I don't really mind, but you
should let me know beforehand.

[04:02] Tsukasa

Come on, what did I just say?!

[04:05] Nasa

I think I'm getting better at photography.

[04:14] Tsukasa

I don't mind you taking pictures, but be
careful you don't drop it and break it.

[04:19] Nasa

Don't worry!

[04:20] Nasa

Even if I did, I'd do whatever
it takes to salvage the data.

[04:25] Tsukasa

That sounds like something you
could pull off, to be honest.

[04:29] Nasa

By the way, what exactly is your
relationship with Tokiko-san?

[04:34] Tsukasa

Well...

[04:37] Tsukasa

I mean, we're not related by blood,
but she was basically my guardian.

[04:42] Tsukasa

She's known me since I was little... so...

[04:47] Tsukasa

She's way too attached to me!

[04:50] Tsukasa

The second I let my guard down,
she starts fretting!

[04:53] Nasa

That's a little harsh, Tsukasa-chan.

[04:57] Tsukasa

That said, I'm pretty sure she's glad.

[05:02] Tsukasa

That I found such a lovely husband.

[05:07] Nasa

W-Well, I'm glad if she's glad!

[05:11] Tsukasa

And I'm sure she is.

[05:14] Tsukasa

Is it me or does something
around here smell really good?

[05:18] Nasa

I think so.

[05:21] [SONG] Wooden sign

Open

SIGN Ramen

SIGN Pottery

SIGN Yakitori

[05:21] Nasa

Look at that place.

[05:24] Tsukasa

Looks appetizing.

[05:25] Nasa

S-Sure does.

[05:27] Nasa

There's always an itch to eat at places
like this when you're on a trip.

[05:30] [SONG] Sign

Grilled Skewer Menu

[05:30] [SONG] Sign

- Wagyu Steak Skewers

[05:30] [SONG] Sign

- Pork Jowl Skewers

[05:30] [SONG] Sign

- Salty Beef Tongue Skewers

[05:30] [SONG] Sign

- Chicken Gizzards

[05:30] Nasa

Okay!

[05:31] Nasa

Why don't we grab those steak skewers?

[05:34] [SONG] Zoom in sign

- Wagyu Steak Skewers

[05:34] Tsukasa

B-But, darling, don't you
think that's a bit expensive?

[05:38] Nasa

I-It's fine!

[05:40] Nasa

I'm a wonderful husband that
you can rely on, after all.

[05:48] Tsukasa

Darling, these are fantastic!

[05:51] Nasa

Really? That's good.

[05:54] Nasa

Come to think of it, I brought this thing Tokiko-san gave me, but...

[05:55] Sign

Special Pass

Kusatsu's Top Three Hot Springs

Goritsunoyu, Kotakinoyu, Tonokawara Open Air Baths

[05:59] Nasa

This "Tonokawara" place is supposed to be famous, right?

[06:02] Tsukasa

Are you interested in their open air bath, darling?

[06:06] Nasa

I'm not sure...

[06:10] Tsukasa

Okay, here's your half.

[06:12] Nasa

Thanks.

[06:18] Nasa

Well, since I just used the big bath,

[06:21] Nasa

and I want to use the open air bath in our room later, I guess I'll pass for now.

[06:27] Tsukasa

The one... in our room, huh?

[06:31] Nasa

I mean...

[06:33] Tsukasa

Oh, look, darling!

[06:41] Tsukasa

This is Tonokawara, the eastern riverbed.

[06:43] Nasa

Wow, that's a lot of hot spring water.

[06:46] Tsukasa

Kusatsu definitely earned its reputation.

[06:50] Tsukasa

The ground's toasty, too.

[06:52] Nasa

I-It sure is...

[06:54] Nasa

Even if we're married, isn't asking to bathe together a real challenge?!

[07:00] (Flashback) Tsukasa

The one... in our room, huh?

[07:02] Nasa

*I know we're married,
but because we're married,*

[07:06] Nasa

*there are some things that
are hard to bring up!*

[07:09] Tsukasa

What's wrong, darling?

[07:13] Nasa

Oh, uh, it's nothing.

[07:17] Nasa

*When I calm down and think
about it for a second...*

[07:23] Nasa

*Is it really okay to get in
a bath with a girl this cute?!*

[07:30] Nasa

*It's suddenly feeling like
a real possibility now.*

[07:33] Nasa

*Before, it felt way too fantastical
to be a possibility.*

[07:36] Nasa

Am I really allowed to go down this route?

SIGN The Famous Tonokawara Park's
Giant Open Air Bath

[07:39] Tsukasa

Looks like the open air bath is this way.

[07:43] Tsukasa

And depending on the time
of day, it's mixed bathing.

[07:45] Nasa

Mixed bathing?!

[07:47] Tsukasa

Well, I'd be too embarrassed to go into a
place like that without a swimsuit, though.

[07:52] Nasa

Swimsuit? Of course! A swimsuit!

[07:55] Nasa

*Then again, wearing a swimsuit in
our own private room is kind of weird.*

[07:59] Nasa

And besides, we didn't pack any!

[08:02] Nasa

T-Tsukasa-chan, did you want

to visit this open air bath?

[08:09] Tsukasa

Well...

[08:11] Tsukasa

N-Not this one, I think.

[08:15] Nasa

I-I see. Not this one...

[08:20] Nasa

Th-This riverbed sure is warm.

[08:22] Tsukasa

S-Sure is!

[08:25] Nasa

Let's check somewhere else out.

[08:27] Tsukasa

Sounds good to me!

[08:29] Girl

Ha ha!

SIGN What's Important in Love

[08:30] Girl

Tough luck!

[08:31] Girl

I was actually wearing a swimsuit underneath the towel!

[08:31] Girl

Fwip

[08:36] Girl

Did you think I was gonna go into a mixed bath naked?

[08:39] Girl

Pfft! You perv!

[08:41] Boy

Stupid! Don't get my hopes up!

[08:41] sign

Bang!!

SIGN Sorry

for
getting
your
hopes
up

[08:44] Girl

Eek!

[08:45] Girl

The horndog's mad!

[08:50] Nasa

See, in a rom-com, it could be a coincidence,

[08:52] Nasa

or maybe a trick by a third party could lead to them being in the bath at the same time.

[08:56] Nasa

But we're married!

[08:58] Nasa

It takes courage to do that sort of thing together!

SIGN It's a deal

[09:02] Nasa

Because you both have to agree to it!

[09:04] Nasa

"Let's get in the bath together!"

[09:07] Nasa

Saying those words is a hurdle that's so dang high!

[09:12] Nasa

Can I really say it to her?

[09:14] Nasa

Do I...

[09:17] Nasa

Do I have the courage to say it?!

[09:24] Staff

Now, please enjoy.

[09:26] Nasa

I-I never knew inns had fancy spreads like this for dinner.

[09:31] Tsukasa

We should remember to thank Kaname.

[09:34] Nasa

We really should.

[09:35] Tsukasa

Come on, let's eat while it's still fresh.

[09:43] Tsukasa

This is good!

[09:49] Nasa

You're right!

[09:50] Nasa

Do you think it's all locally sourced?

[09:53] Tsukasa

Most likely.

[09:54] Tsukasa

The type of food they serve probably depends on what's in season, too.

[09:58] Tsukasa

That means it's fresh and tastes better.

[10:02] Nasa

That makes me want to come

back at a different time of year.

[10:05] Tsukasa

True.

[10:06] Tsukasa

There are probably dishes that
you can only get here, too.

[10:10] Tsukasa

This looks good!

[10:16] Nasa

*Seeing Tsukasa do things she
doesn't get to do at home...*

[10:19] Nasa

Very nice!

[10:25] Tsukasa

What's wrong, darling?

[10:28] Nasa

Oh, just...

[10:29] Nasa

Being able to come to an inn like this,
and eating a fancy dinner together...

[10:34] Nasa

It makes for a nice change of pace, is all.

[10:38] Tsukasa

I'm glad we get to enjoy
this feast together, too.

[10:42] Nasa

And seeing a different side of you
from at home makes it twice as tasty.

[10:48] Tsukasa

D-Does it?

[10:51] Tsukasa

Dinner was delicious, wasn't it, darling?

[10:54] Nasa

I-It sure was.

[10:57] Tsukasa

There's something really nice about
taking a relaxing trip to a hot spring.

[11:01] Nasa

Y-Yeah...

[11:03] Nasa

Sh-Should I bring it up now?

[11:06] Nasa

We ate dinner. We've had a minute to relax.

[11:09] Tsukasa

Wh-Wh-Wh-What do I do?!

[11:11] Tsukasa

We finished dinner, and now what comes next?!

[11:14] Tsukasa

I mean, the obvious answer is bath time.

[11:19] Tsukasa

B-B-But, but...

[11:21] Nasa

*Isn't this a moment that
calls for manliness?!*

[11:26] Nasa

*Asking her what we do next
would be a dereliction of duty!*

[11:29] Nasa

It'd be signing off on my weakness!

[11:31] Nasa

*Even if she refuses, a real
man dies facing forward!*

[11:36] Nasa

And so...

[11:37] Nasa

H-Hey...

[11:40] Nasa

Let's...

[11:41] Nasa

get in the bath together.

[11:46] Tsukasa

I-I see. Impressive, darling.

[11:49] Tsukasa

You came out and just said it.

[11:51] Nasa

Right! Because I want to be manly.

[11:54] Tsukasa

M-Makes sense. That's pretty rugged of you.

[11:58] Nasa

So... what do you say?

[12:05] Tsukasa

W-Well, let's see...

[12:08] Tsukasa

Okay, but could you get in first?

[12:18] Nasa

Th-This is it! Me and Tsukasa-chan...

[12:29] Nasa

Is this really happening?

[12:33] Nasa

*It feels so unreal...
like my mind is all fluffy.*

[12:41] Tsukasa

Is it okay if I turn the lights down some?

[12:45] Tsukasa

It's too embarrassing with them on.

[12:48] Nasa

S-Sure! No problem at all!

[12:51] Nasa

I-Is this actually reality?!

[12:54] Nasa

Or is it a dream?!

[13:00] Tsukasa

Hey. You can't look yet.

[13:04] Nasa

S-S-S-S-Sorry!

[13:12] Nasa

The sight of her lit by the moon

[13:15] Nasa

*was so radiant, I couldn't
stand to look directly at her.*

[13:35] Nasa

I had no idea what to say.

[13:40] Nasa

*But the only thing I can say for sure
is that this was really happening...*

[13:45] Nasa

And my wife is really cute.

[13:58] Nasa

Uh, well, er...

[14:02] Nasa

The m-moon is pretty.

[14:05] Tsukasa

In the Natsume Soseki sense?

[14:09] Nasa

Oh, right, when he was translating
the English phrase "I love you,"

[14:14] Nasa

but thought it should be less direct
to suit Japanese culture.

[14:17] Tsukasa

If you're going to say it...

[14:18] Tsukasa

I'd rather you use words that were direct.

[14:21] Tsukasa

B-Because you're the only one
allowed to say them to me.

[14:32] Nasa

I love you, Tsukasa-chan.

[14:40] Nasa

That reminds me of what Tokiko-san said,
about how you express that sort of sentiment.

[14:47] Tsukasa

You bring that up now?!

[14:48] Nasa

I mean...

[14:50] Nasa

When she said it, I realized that you're not very direct about it yourself.

[14:58] Tsukasa

That's not true.

[15:01] Tsukasa

You just didn't notice before.

I say it a fair amount.

[15:06] Nasa

But she also said that however much you say it is half the normal amount.

[15:10] Tsukasa

Y-You shouldn't take anything she says seriously!

[15:13] Nasa

Are you not going to say it today, then?

[15:17] Tsukasa

W-Well, I...

[15:20] Tsukasa

Wh-What is that look for?!

[15:23] Tsukasa

Fine, then! I'll say it, okay?!

[15:29] Tsukasa

I I-love you, Nasa-kun.

[15:35] Nasa

I think I'm gonna collapse...

[15:37] Tsukasa

Hey! No naked collapsing!

[15:42] Nasa

Still, hearing you say it like that makes me so happy,

[15:46] Nasa

and I even love how you get embarrassed, too.

[15:55] Nasa

H-Hey!

[15:55] Tsukasa

Take that! And that!

[15:57] Nasa

Tsukasa-chan!

[16:00] Tsukasa

It felt like you were making fun of me.

[16:04] Tsukasa

So I paid you back.

[16:06] Nasa

Aw!

[16:07] Nasa

I can do that, too!

[16:10] Tsukasa

Hey! How is that fair?!

[16:15] Nasa

*It's hard to put into words, but it
felt like we both had a great time.*

[16:20] Nasa

And at the same time, I wondered...

[16:23] Both

*How exactly does the timing
work for getting out of here?*

[16:27] Nasa

It's getting a little too hot in here,

[16:29] Nasa

*but between being naked and other
issues, what am I supposed to do?*

[16:32] Tsukasa

*B-But it's not like we can
stay in here forever.*

[16:37] Tsukasa

Let's see...

[16:39] Nasa

H-Hot springs feel great, huh?

[16:41] Tsukasa

S-Sure do!

[16:43] Tsukasa

What a wonderful trip!

[16:45] Nasa

*We were both really dizzy
by the time we got out.*

[16:55] Tsukasa

This is embarrassing, so don't stare, okay?

[17:02] Nasa

*I remember now. Yesterday,
we came here together,*

[17:05] Nasa

*and then we got in the
open air bath together.*

[17:08] Nasa

And then...

[17:10] (Flashback) Tsukasa

Hey. You can't look yet.

[17:13] Nasa

This is bad! Real bad!

[17:15] Nasa

I'm going to die of happiness!

[17:18] Nasa

*Even after a good night's sleep,
I still can't calm down!*

[17:24] Nasa

But Tsukasa-chan sure was cute yesterday...

[17:28] Tsukasa

Good morning, darling.

[17:30] Tsukasa

I see your internal monologue
is leaking again this morning.

[17:33] Nasa

Tsukasa-chan?! Where were you?

[17:36] Tsukasa

I woke up early this morning,
so I went and used the big baths.

[17:40] Tsukasa

Why don't you go, too? Breakfast
is going to be served soon.

[17:43] Nasa

G-Got it! I'll do that.

[17:52] Nasa

Wow, the service here is really something.

[17:56] Tsukasa

It is. Even the breakfast is very luxurious.

[17:59] Tsukasa

Let's eat it before it gets cold.

[18:02] Nasa

Okay. Thanks for the food.

[18:05] Nasa

*I had the feeling my wife was being
a little distant this morning...*

[18:08] Nasa

But I think I understand why.

[18:11] Nasa

*It's just like Tokiko-san said.
My wife can be really shy at times.*

[18:17] Nasa

*Which is why she has a tendency to put
up a cool facade to hide that fact.*

[18:22] Sign

He's right

[18:23] Tsukasa

*I'm so embarrassed about yesterday,
I can barely look at him!*

[18:29] Tsukasa

*He saw so much more than I'm used to,
and my body still feels hot!*

[18:35] Tsukasa

*Just thinking about it makes my
face feel like it's on fire.*

[18:39] Nasa

Tsukasa-chan?

[18:41] Tsukasa

Y-Yes?!

[18:42] Nasa

I was just thinking this breakfast was good.

[18:45] Tsukasa

I-It is! It's really delicious.

[18:49] Nasa

We've still got time before we head home,

[18:51] Nasa

so do you want to get in the bath again?

[18:53] Tsukasa

W-Well, y'know, I'm not against the idea...

[18:59] Tsukasa

But doing it when it's so bright out is still...
a little too embarrassing, I think.

[19:05] Nasa

Oh, no, I meant that since we have
this ticket from Tokiko-san,

[19:09] Nasa

we could visit one of the
baths outside of the inn.

[19:14] Tsukasa

Th-Then you should've
been specific about that!

[19:16] Nasa

S-Sorry...

[19:18] Nasa

I don't mind if it's bright out, though.

[19:23] Tsukasa

S-Some other time, okay?

[19:26] Nasa

*I found another reason to survive
at all costs on that day.*

[19:30] Nasa

Well, let's grab souvenirs for
the others and then head home.

[19:33] Tsukasa

Sounds good. We had a
great stay at this place.

[19:37] Nasa

Should we really leave without letting Tokiko-san know?

[19:41] Tsukasa

It's fine. We can see her whenever in Tokyo.

[19:44] Nasa

Really? But...

[19:46] Tokiko

Come, now. The least you could do is say goodbye.

[19:51] Tokiko

I'm sure you think you can see me whenever, but I'm a busy woman.

[19:57] Tsukasa

Would a busy woman really be here right now?!

[20:00] Tokiko

Ever hear of the term "self-care" before?

[20:03] Tokiko

I don't even know how long I have left...

[20:08] Tsukasa

Do what you want!

[20:12] Tokiko

I was wondering, are you two not going to have a ceremony?

[20:15] Tokiko

May as well do it up big time.

[20:17] Nasa

Oh, right...

[20:19] Tsukasa

You know damn well we won't!

[20:21] Tsukasa

A wedding would be... so...

[20:24] Tsukasa

embarrassing.

[20:25] Tokiko

Oh, is that right? You'd be embarrassed?

[20:29] Tokiko

Well, since we're all here, let's take a picture together.

[20:34] Tsukasa

I don't see why we need to—

[20:36] Nasa

Good idea. I'd love to!

[20:38] Tsukasa

Darling?!

[20:39] Tsukasa

Excuse me, ma'am?

Could you take a picture of us?

[20:44] Staff

Okay, say cheese!

SIGN Aizawa Hot Springs Inn

[20:49] Tsukasa

Ugh, Tokiko did it again...

[20:51] Nasa

Well, it's nice that she came to see us off.

[20:55] Nasa

Besides, taking that picture together is a nice memento, don't you think?

[20:59] Tsukasa

You really don't need to humor her so much, darling.

[21:04] Tsukasa

I mean, it's our honeymoon. I'd rather have the memories be of just us...

[21:13] Nasa

Th-Then why don't we make one last memory of this trip to Kusatsu? Just the two of us.

[21:22] Nasa

It might be from being in the hot spring, but your hands are really warm, Tsukasa-chan.

[21:27] Tsukasa

I-It's not because of the hot spring...

[21:31] Tsukasa

It's because I get excited when you touch me.

[21:36] Nasa

I-I see.

[21:38] Tsukasa

Yeah.

[21:39] Nasa

Okay, let's find those souvenirs.

[21:42] Tsukasa

Y-Yeah.

SIGN Hot Springs

[21:47] Nasa

The time really flew by, huh?

[21:49] Tsukasa

That it did.

[21:51] Nasa

Man, going to a hot spring as a couple was amazing.

[21:55] Nasa

It feels like we've gotten a lot closer.

[22:00] Nasa

And we've made so, so many

great new memories.

[22:03] Tsukasa

Darling?

[22:05] Tsukasa

You're making an interesting face there. Everything okay?

[22:09] Nasa

O-Oh, I was thinking about the great time we had in Kusatsu, and the smile just... surfaced!

[22:17] Tsukasa

Well, I had a great time, too.

[22:21] Tsukasa

I'd love to go on another trip like this.

[22:26] Nasa

G-Good idea.

[22:28] Nasa

Maybe to Hakone or Atami next time.

[22:31] Tsukasa

It doesn't have to be to a hot spring.

[22:34] Tsukasa

Let's visit all kinds of places.

[22:36] Tsukasa

And we'll make lots of memories together.

[22:40] Tsukasa

The thought of building up those memories with you makes me happy.

[22:46] Nasa

Yeah. Me, too.

[22:48] Nasa

Will you join me in the bath again, even if it's not at a hot spring?

[22:52] Tsukasa

Let me think...

[22:55] Tsukasa

A-As long as you turn off the lights, I wouldn't be totally opposed to the idea.

[23:01] Nasa

But then I won't be able to see how cute you are when you're embarrassed.

[23:06] Tsukasa

You don't need to see that anyway.

[23:08] Nasa

You were really cute, though.

[23:16] Tsukasa

You were super cute yourself, darling.

SIGN Next Episode Preview

[23:25] Nasa

We meet all kinds of different
people in life, don't we?

[23:28] Kaname

Why are you getting all lyrical on me?

[23:30] Nasa

I'm grateful to have met
you, too, Kaname-chan!

[23:32] Nasa

Then how about you act like it for once?!

[23:33] Nasa

You could start by sharing some
embarrassing couple stuff with me!

[23:37] Nasa

You're making all that gratitude
I felt seem wasted!

Revision #1

Created 2024-05-23 22:23:12 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:23:13 UTC by whimsee